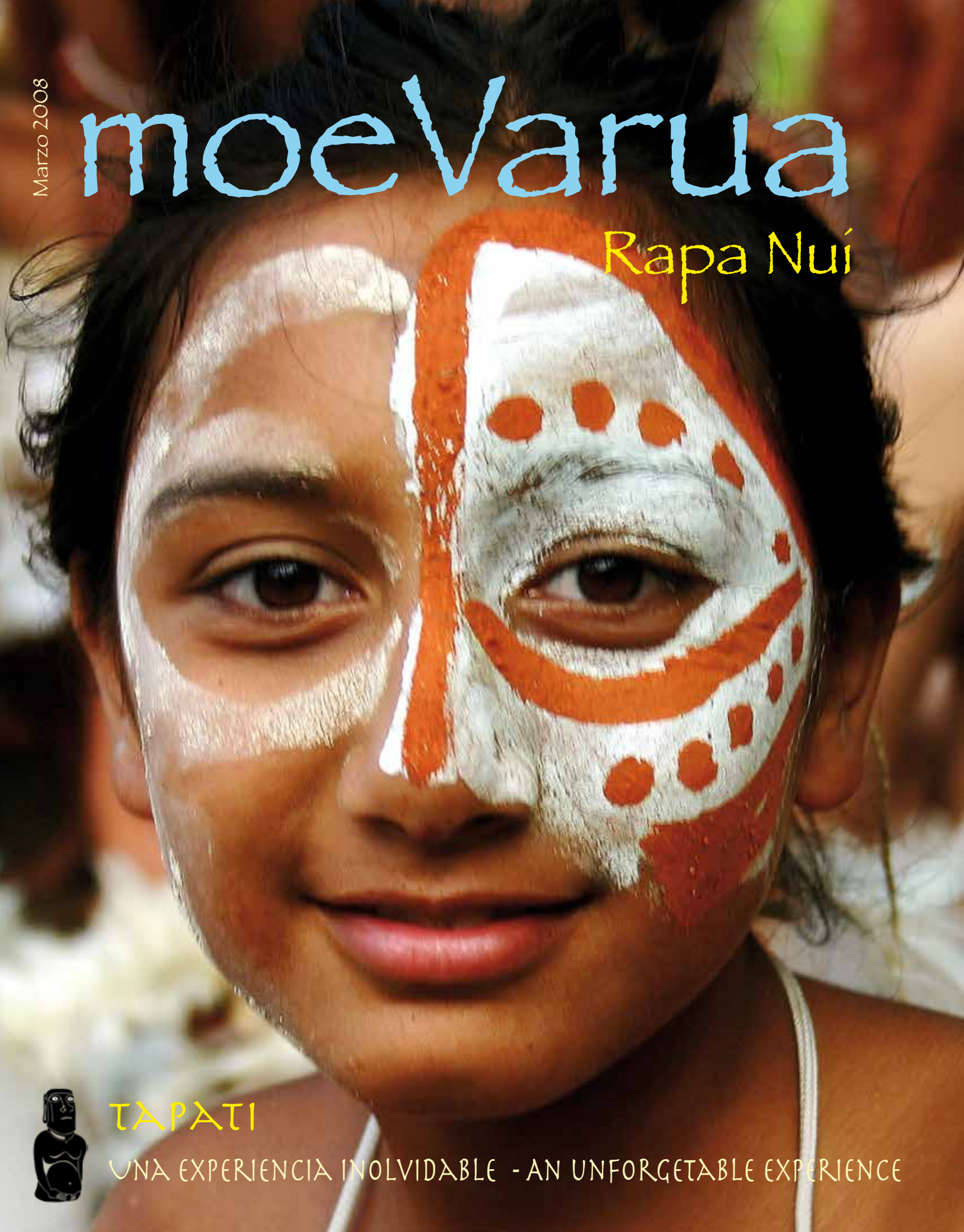
Marzo 2008

# moeVarua

## Rapa Nui



### TAPATI

UNA EXPERIENCIA INOLVIDABLE - AN UNFORGETABLE EXPERIENCE

# Kia-Koe Tour

La emoción de descubrir
La Cultura Rapa Nui

TAHATAI HOTEL

I. MUNICIPALIDAD DE RAPA NUI
Isla de Pascua

# Cultura del Oceano Pacífico
## Pacific Ocean Culture

Cultura es un principio ordenador de carácter trascendente, espiritual y creativo.

Es un universo complejo de múltiples dimensiones. Algunas originarias que nos revelan como el hombre ha forjado una conciencia de si mismo, un conjunto de valores y conductas sociales. Otra dimensión es la adaptación humana a su entorno que le enseña a comprender su realidad geográfica, a conocerla y respetarla, educándose para vivir con la naturaleza sin contaminarla ni destruirla.

Después de cinco siglos de la era del Atlántico, el racionalismo de la cultura occidental, ha llegado a destruir su raíz religiosa y metafísica, impulsando al control racional del universo, dejándolo sin sentido ni destino trascendente. El deterioro ambiental alarma y angustia al comprender que ya es irreparable. La apertura al Pacífico y sus diversas culturas que han valorado mayor mente la transformación interior, buscando la armonía que integra y unifica, ayudará a hacer más reflexivos a los hombres de hoy.

La unidad con el pasado, la unidad como valor, es una característica de la cultura del pueblo rapanui, como de todos los polinesios. Conviven con sus tupunas, sus antepasados, sus parientes difuntos, a quienes llamaban atu´a. Cada uno de los mata o clanes existentes, deificaban a sus familiares con poder sociopolítico y con mana o poder sobrenatural, designándoles nombres propios como aku aku, varua y kuhane, cuyo significado podría ser " alma separada " o espíritu protector de sus dominios territoriales. Estos espíritus o varua pueden volverse molestos y hasta hostiles con extraños o intrusos.

El dios o atu´a Make Make aparece como el primus ínter pares, descendencia del clan Miru, al cual se le atribuye la creación de los territorios oceánicos y cuya personificación se manifiesta en un rostro de grandes ojos abiertos y rasgos redondeados, esculpidos en petroglifos y pictografías a través de la isla. El vínculo entre estas "almas separadas" y sus parientes vivos era mantenido por los ancianos a través de ritos y oraciones. Ello podía tener lugar en cualquier momento y en cualquier sitio, siendo los lugares especialmente previstos para ellos los ahu. En estas plataformas de piedra los descendientes daban sepultura a sus muertos y se reunían con ellos para discutir temas de importancia. Posteriormente comenzaron a erigir gigantescas estatuas de piedra o mo´ai, invocando a sus antepasados.
Aún hoy en día se palpa en Rapa Nui esta unidad con la naturaleza, con la vida y muerte, con el mundo de los espíritus, con la realidad invisible que nos rodea. Karlo Huke nos recuerda los viejos principios:

*Unidad con el pasado, los tupunas.*
*Unidad con el presente, consigo mismo; unidad que cada individuo debería lograr para adquirir fuerza y ganar respeto durante su vida física.*
*Unidad con el futuro, consciente de que se morirá algún día, de que se abandonará el cuerpo físico para convertirse en tupuna y mantenerse vivo para sus propios descendientes.*
*Unidad, la unión de lo masculino mo´ai - con lo femenino - pukao -, símbolos pétreos para la supervivencia de la propia cultura en el futuro.*
*Unidad con las fuerzas de la natualeza, con las plantas y los animales, todos ellos creados por los Dioses.*
*Unidad con el mundo espiritual, con la realidad invisible que todo lo rodea.*
*Unidad con el cosmos, con el infinito donde habitan los dioses, y con la eternidad que las estrellas en el cielo nocturno presentan constantemente.*
*Unidad, un valor central de esta cultura, la cultura de los rapa nui, la cultura de todos los maori.*

Culture is an organizational principal of transcendental, spiritual and creative character.

It is a complex universe of multiple dimensions, some of which are ancestral, which reveal to us how man has developed an awareness of himself, a set of values and social conduct. Another dimension is the human adaptation to environment, which has taught man to understand his geographic reality, to respect it and to learn to live with nature without contaminating or destroying.

After five centuries of the Atlantic era, the rationality of Western culture with its tendency to secularization, has arrived to destroy the spiritual and metaphysical roots, putting a rational control on the universe, but leaving it without meaning or transcendent destiny. Environmental deterioration is alarming and distressing once we realize that it is irreparable. An awareness of the Pacific and its diverse cultures which have placed greater value on internal transformation, seeking a harmony which integrates and unifies, which does not divide between Good and Evil, will make Western civilization more reflexive.

Unity with the past, unity as a cultural value, is a characteristic of the Rapanui people, as of all the Polynesians. They live with their tupunas, their ancestors, their late relatives, whom they call atua . Each one of the existing clans, or the mata, deifies its relatives with socio-political power and with supernatural power, or mana, giving them proper names such as aku aku, varua and kuhane ,which can mean "separated spirit" or "protector spirit" to care for the territorial dominion, becoming disturbed, and even hostile, with strangers or intruders.

The god, atua Make Make, appears as the "primus inter pares", the ancestor of the Miru clan, the one to whom the creation of the oceanic territory is attributed, who is personified, sculpted in petroglyphs and pictographs throughout the Island, as a face with large open eyes and rounded features. The bond between these "separated spirits" and their living relatives was maintained in the old times through ritual and prayer. This could be in any moment and in any place, although the places set aside specially for this purpose were the ahu. On these platforms of stone, the descendants buried their dead and returned to them to discuss issues of importance. At a later date, they began to erect the giant stone statues, the mo´ai, to invoke the ancestors.
Even today, in Rapa Nui, one can feel this unity with nature, with life and death, with the world of the spirits, with the invisible reality which surrounds us. Karlo Huke reminds us of the ancient principle of unity:

*Unity with the past through the tupunas;*
*Unity with the present, with oneself; a unity which each individual must achieve to acquire strength and win respect during his physical life;*
*Unity with the future, conscious that one day death will come, that the physical body will be left behind to become tupuna and to remain alive for the descendants;*
*Unity of the masculine – mo´ai – with the feminine - pukao -, in stone symbols for the survival of the culture in the future;*
*Unity with the forces of nature, with the plants and animals, all created by the gods;*
*Unity with the spiritual world, with the invisible reality which surrounds all;*
*Unity with the cosmos, with the infinite where the gods live and with eternity where the stars of the night are constantly present;*
*Unity, a central value of this culture, the culture of the Rapanui, the culture of all the maori.*

# Información general
# General information

Isla de origen volcánico que se eleva 3000 metros sobre El fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de Trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este ( 3 millones de años ), el Rano Kau en el sur ( 2 millones de años ) y el Terevaka en el norte (200 mil años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

Island of volcanic origin, which rises 3000 meters above the floor of the sea. Its base is in the form of a trapezoid and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano; Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old) and Terevaka in the north-west (200,000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

| | |
|---|---|
| *Ubicación / Location:* | *27°09´S Lat.*<br>*109°26´W Long.* |
| *Distancia / Distance - Chile:* | *3.700 km* |
| *Distancia / Distance -Tahiti:* | *4.000 km* |
| *Dimensión / Dimensions:* | *24 km x 16km x 12km* |
| *Superficie /Area:* | *166 km2* |
| *Altura / Height maximum:* | *550 m above sea level* |
| *Habitants / Inhabitants:* | *3.800 to 4.000* |
| *Clima / Climate:* | *Subtropical* |
| *Temperatura / Temperatura:* | *Summer: 15°C - 28°C*<br>*Winter: 14°C - 22°C* |
| *Meses frios / Coolest month:* | *July and August* |
| *Meses cálidos / Warmest month:* | *January and February* |
| *Mes Lluvioso / Wettest month:* | *May* |
| *Idioma / Language:* | *Rapanui, Spanish* |
| *Moneda / Currency:* | *Chilean peso , dollar and euro* |
| *Turist Information:* | *Sernatur, Tu´u Maheke Street,*<br>*M-F 8:30 AM - 1:00 PM* |
| *Banco / Bank:* | *BancoEstado, Pont Street,*<br>*M-F 8:00 AM - 1:00 PM*<br>*Simón Paoa Street,*<br>*phone: 2100221* |
| *Correo / Post office:* | *Te Pito o te Henua Street,*<br>*M-F 9:00 AM - 1:00 PM,*<br>*2:30 PM - 5:30 PM*<br>*Saturday 9:00 AM - 12:30 PM* |
| *Policía / Police (Emergencies):* | *phone 133* |

Créditos - Editora: Helga Thieme - Colaboradores: Papa Kiko, Titaina Hotu, Isabel Pakarati, Miriam Tuki - Periodista: Andrea Hermosilla - Productoras: Ana María Figueroa y Heidi Tepano - Fotografías: Daniel Guillén, Stephanie Pauly, Carlos Huber y giovanni Carella - Diseño y Diagramación: Daniel Guillén y Alexander Lipthay - Traducción Inglés: Terry Reagan - Impresores: Quebecor World (CHILE) S.A. - Producción General: Compos S.A. Dir.: Hendaya 233 Piso 9, Las Condes, Santiago de Chile, Fonos Stgo:(56-2) 2078442 - Rapa Nui (56-32) 2551836

# MANGAI IVI

by Karlo Huke Atán & Stephanie Pauly

*Los anzuelos o Mangai eran hechos de huesos de pescadores fallecidos. Se pensaba que ejercían una misteriosa influencia sobre los habitantes de las profundidades. Según una leyenda, Ure vivía en Hanga Piko; ya no se sabe dónde exactamente.*

*Al igual que todos los pescadores de ese tiempo, Ure pescaba con un anzuelo de piedra, con un mangai maea. Con esta herramienta de piedra resultaba extremadamente difícil pescar un pez grande y pesado como un atún, mantenerlo en la cuerda y subirlo al bote para llevarlo luego a casa. El pez en el anzuelo se defendía, luchaba con todas sus fuerzas por sobrevivir, y casi siempre el anzuelo de piedra terminaba por quebrarse. Así, la pesca a mar abierto era un trabajo muy fatigoso, y el resultado era generalmente muy pobre.*

*Una noche, a Ure se le aparecieron en el sueño sus tupunas, sus antepasados, y le decían: "Ure, nos das lástima. Todos los días sales a pescar y todos los días regresas a casa con tu bote vacío, con un mangai maea quebrado y tienes que hacer otro. Eso es porque usas un anzuelo de piedra. En lugar de piedra, toma un fémur humano y talla de éste tu anzuelo, porque es más firme. Usa un mangai ivi." Ure siguió sus consejos. Talló un mangai ivi, un anzuelo de hueso humano. Ure salió a la mar, pescó con este anzuelo hecho del nuevo material y tuvo mucho éxito. A hoy pera volvía a casa con pescados grandes y pesados en su bote, porque el mangai ivi real- mente no se quebraba tan fácilmente. Los botes de los otros pescadores seguían vacíos, porque no conocían el secreto de Ure.*

*Cada vez que los otros pescadores se le acercaban, porque querían saber una vez por todas el motivo de su buena pesca, Ure camman- biaba rápidamente el mangai ivi por el mangai maea. No quería revelar su secreto.*

*Luego de algunos días en que Ure seguía llevando una gran cantidad de pescados a casa, los pescadores ya no creyeron en la mejor suerte de Ure. Se acercaron todos juntos al bote de Ure y antes de que éste pudiera reaccionar, le arrebataron la cuerda y lo mataron. Ahora conocían el motivo de la buena pesca, ahora, ellos también tallaban sus anzuelos de huesos humanos y lograban una pesca abundante.*

*Desde entonces, a los rapa nui les gusta usar este anzuelo de hueso como colgante amarrado a una cuerda, con la única diferencia que actualmente se elabora de huesos animales y no humanos.*

Fishhooks, or mangai, used to be made of the bones of dead fishermen. It was thought that they had mysterious influence over the creatures of the deep.

According to legend, the fisherman, Ure, lived in Hanga Piko; it isn't known exactly where any more.

Like all fishermen of that time, Ure fished with a hook made of stone, a mangai maea. With this stone implement, it was very difficult to catch a large, heavy fish, such as a tuna, keep it on the line and bring it into the boat to be able to take it home. The fish on the hook defended itself, fighting fiercely to survive. Almost always the stone hook ended up breaking. So deep sea fishing was a very tiring job and the results were generally poor.

One night, Ure's ancestors, his tupunas, appeared to him in a dream and said "Ure, you are pitiful. Every day you go out to fish and every day you return home with your boat empty, with your mangai maea broken and you have to make another. In place of a stone, take a human femur and sculpt your fish hook from that, since it is firmer. Use a bone hook, a mangai ivi." Ure followed their advice. He sculpted a mangai ivi, a hook of human bone.

The next day Ure went to sea, fished with the hook made of the new material and was very successful. From them on, he returned home with big, heavy fish in his boat, because the mangai ivi really didn't break so easily. The other boats continued empty because they didn't know Ure's secret.

Every time one of them came near to try and find out, once and for all, the reason for his good catch, Ure would quickly change the mangai ivi for a mangai maea. He didn't want to reveal his secret.

After several days in which Ure continued to bring home a good catch, the fishermen didn't believe that it was just good luck. All together they surrounded Ure's boat. Before he could react, the grabbed his line and they killed him. Now they saw the reason for his good catch and so began to make their hooks of human bone as well. And they began to have good catch. Since then, the Rapanui like to use a bone hook tied to a string as a pendant. The only difference is that today the hooks are made of animal bones and not human bone.

# UNA EXPERIENCIA INOLVIDABLE

Tapati

*Hace ya tres décadas que la comunidad de Isla de Pascua realiza cada verano la tradicional Tapati, una expresión cultural tipo carnaval que rescata costumbres y deportes de sus antepasados. Las familias rapanui forman alianzas alrededor de dos o tres candidatas, quienes representan las antiguas castas y luego compiten por coronarlas reina.*
*No es una competencia de belleza, nada sirve ser bella en esta comunidad, es una competencia de creatividad y arduo trabajo de cientos de familiares. En la confección de vestimentas tradicionales, creación de pinturas corporales, preparando muestras de la gastronomía local y entrenando para competencias que requieren destrezas físicas y habilidades artísticas. Todo es alegría, unión ,esfuerzo y trabajo, al que se van incorporando felices los visitantes extranjeros, pudiendo con ello sumarle puntos a una candidata.*
*Entre las actividades y deportes ancestrales recreados se destacan el Takona o pintura corporal y sus significados, el Vaka Tuai, recreación de una embarcación tradicional polinésica en que navegan la candidata y sus aliados vestidos a la usanza antigua en la laguna del Rano Raraku, el Riu, interpretación de cantos rituales que relatan historias épicas y leyendas, el Haka Pei en el cerro Pu´i, donde arriesgados jóvenes se deslizan en troncos de plátanos, alcanzando velocidades de hasta 80 kms por hora, el Titingi Mahute, confección de trajes típicos previo procesamiento de una planta introducida por los primeros habitantes polinésicos y el Aka Venga, carrera con dos cabezas de plátanos en los hombros.*

Rapanuí

## AN UNFORGETABLE EXPERIENCE

*For three decades, each summer the community of Easter Island celebrates the traditional "Tapati", a cultural expression similar to carnival which rescues the customs and the sports of the past. The Rapanui families form alliances around two or three candidates, who represent the old tribes and compete for the crown of queen.*

*Tapati is not a beauty contest; beauty by itself does not serve in this community. It is a competition of creativity and hard work by hundreds of family members. They compete in the making of traditional costumes, creating original body painting, preparing samples of local gastronomy and training for the contests which require physical or artistic abilities*

*All is enjoyment, union, effort and work, in which foreign visitors can happily join, helping to add points to the count for each candidate. Among the activities and re-creations of ancestral sports the most notable are the Takona, body painting and its significance; the Vaka Tuai, recreation of a traditional Polynesian canoe in which the candidate and her allies travel across the lagoon of Rano Raraku wearing traditional dress; the Riu, ritual songs which narrate historical epics and legends; the Haka Pei on Pu´i Hill where daredevil young men slide down on banana tree trunks, sometimes reaching speeds of 80 km. per hour; the Titingi Mahute, making of traditional clothing from a plant introduced by the first Polynesian inhabitants; and the Aka Venga, a race carrying two bunches of bananas on the shoulders.*

## AD 400 – 800 — Primeras Imigraciones Polinésicas

*La tradición oral y evidencias científicas confirman el origen polinésico de los rapanui, proveniente de la Islas Marquesas. Versiones hablan de la llegada de dos imigraciones: los polinésicos Hanau Momoko que significa "como lagartija" y, luego, del Este, los Hanau E´epe u "hombres robustos". Otros piensan que fue una sola inmigración del primer rey Hotu A Matu´a con ambas tribus a bordo de sus embarcaciones. El orden social fue establecido por la familia real y la aristocracia religiosa. Investidos con el Mana o poder sobrenatural y protegidos por el Tapu o tabú.*

## AD 800 – 1100 — Ahu Moroki o Período Temprano

*El culto a los ancestros y el Mana de los reyes originó la construcción de plataformas monumentales o Ahu. En ellas los descendientes daban sepultura a sus muertos y efectuaban sus ritos, oraciones y dirimían temas de importancia para los clanes.*

## AD 1100 – 1680 — Ahu Moai o Período Medio

*Etapa de un desarrollo monumental. Los escultores comenzaron a erigir febrilmente gigantescas estatuas de piedra o Mo´ai Aringa Ora, rostros vivos, que les había sido asignado por algún grupo familiar. Los primeros intentos fueron figuras de formas redondeados y de menor tamaño. Luego comenzaron a esculpir torsos estilizados y con orejas de lóbulos alargados.*

## AD 1680 – 1860 — Huri Moai o Período Tardío

*Hambrunas y guerras tribales caracterizan este período. La destrucción de los moai coincide con la legendaria batalla entre las dos tribus en los faldos del Poike y la extinción de palmeras y otras especies. Los ahus son modificados para entierros colectivos y cubiertos con piedras en forma semi –piramidal. El antiguo culto a los ancestros da paso a la ceremonia del Tangata Manu u hombre pájaro. Una competencia anual por el poder para los Matá o jefes guerreros de cada tribu participante en el centro ceremonial de Orongo.*

## AD 1722 – 1862 — Primeros Europeos

*El holandés Roggeven descubre la isla un domingo de Pascua, denominándola Isla de Pascua. Primer enfrentamiento a los "palos con fuego" europeos. En 1770 Felipe González de Haedo toma posesión de la isla a nombre de Carlos III, pero a España no le interesa. En 1774 desembarca Cook en Hanga Roa, nuevamente con violencia. En 1786 ancla el Conde La Perousse, quién contó cerca de 800 isleños.*

## AD 1862 – 1868 — Cazaesclavos y Misioneros

*Abolida la esclavitud, Perú autoriza reclutar mano de obra polinésica para trabajos agrícolas y domésticos. En menos de un año 17 barcos secuestran miles de personas. Gracias a la protesta del Obispo de Tahiti regresan 15 rapanui a su tierra. Infectados con la viruela, diezmaron la población a 110 almas. En 1864 llegan los primeros misioneros de los Sagrados Corazones. Última ceremonia del Tangata Manu.*

## AD 1868 – 1888 — Prisioneros en su propia Isla

*Llega el barco "Tampico" desde Le Havre con carga para el naviero y estanciero en Tahiti, John Brander. Su capitán y socio Dutrou-Bornier se casa con la isleña Koreta, la nombra reina y se apodera de casi todas las tierras de los rapanui. Estalla la guerra y vuelve el caos. Evacuación de los misioneros que inician la correspondencia con la congregación en Chile para promover, junto a Policarpo Toro, la anexión de Rapa Nui.*

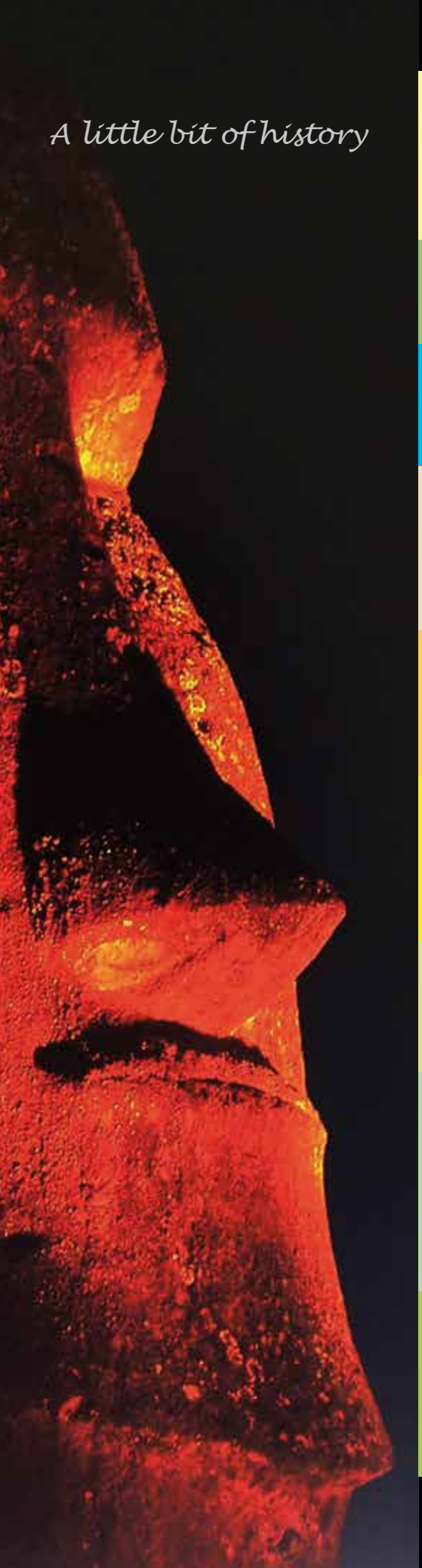
## AD 1888 – 1966 — Anexión a Chile - Más de lo mismo

*Anexión a Chile. Cuatro años después estalla la guerra civil, el Pdte. Balmaceda fue derrocado y los gobiernos posteriores se desentienden de la isla. Se suscitan graves problemas de abastecimiento. Un solo barco cada dos años. Chile arrienda la isla a un chileno, socio de la anglo-escocesa Williamson Balfour, que manejaba grandes estancias ovejeras en la Patagonia. Se registra un intento de levantamiento de los isleños que fracasó. El gobierno de Chile revoca el contrato de arriendo y coloca Rapa Nui bajo la tuición de las autoridades marítimas. Para los isleños nada cambia. Durante casi un siglo un pueblo entero vivió en un ghetto. Nacieron y murieron tras alambradas, expulsados de sus aldeas tradicionales y concentrados en Hanga Roa.*

## AD 1966 – 2007 — 40 años en Libertad

*Los rapanui son reconocidos como ciudadanos chilenos, desaparecen los alambres de pua y ya no necesitan pedir permiso para circular por su tierra ancestral. Ellos reciben el 12% de sus tierras y el 88% restante es declarado territorio chileno. En 1967 se inaugura el aeropuerto y se establece conexión aérea Santiago – Rapa Nui – Tahiti. La población ha aumentado en 1000 personas. Llega el desarrollo de occidente. Hoy la Isla de Pascua cuenta con más de 4000 habitantes, pocos pueden considerar ser genéticamente puros. A pesar de ello, los rapanui mantienen un fuerte sentido de identidad y lealtad hacia su madre tierra que no se puede comprar ni vender.*

# A little bit of history



## AD 400 – 800 — First Polinesian Migrations

Oral tradition and scientific evidence confirm the Polynesian origin of the Rapanui people, originally from the Marquesas Islands. Some versions speak of the arrival of two migratory waves: the Polynesian Hanau Momoko which means "men like lizards" and later, from the east, the Hanau E´epe or "robust men". Others think that there was only one migration led by the first king, Hotu A Matu´a, with both tribes on board his ships. The social order was established by the royal family and the religious aristocracy, who carried the "mana" or supernatural power, and were protected by "tapu" or taboo.

## AD 800 – 1100 — Early Period

The cult of the ancestors and the mana of the kings led to the construction of monumental platforms or "ahu". There, the descendents buried their illustrious dead, held rites and prayers and decided important issues for the clans.

## AD 1100 – 1680 — Middle Period

Period of monumental development. The sculptors began to frantically erect giant stone statues or "Mo´ai Aringa Ora", the "statues with living faces", which had been commissioned by different family groups. The first attempts were rounded, smaller figures, but then came the sculpting of the long, stylized torsos with lengthened ear lobes.

## AD 1680 – 1860 — Late Period

Famine and tribal wars characterize this period. The destruction of the "mo'ai" statues coincides with a legendary battle between two tribes on the slope of Poike Hill and with the extinction of palm trees and other plant species. The ahu are modified for collective burials and covered with stones in a semi-pyramidal shape. The ancient cult of the ancestors gives way to the "Tangata Manu", the bird-man ceremony, an annual competition for power among the "Matá", warrior chiefs, of each participating tribe, held in the ceremonial center of Orongo.

## AD 1722 – 1862 — Arrival of Europeans

The Dutch navigator Roggeveen discovers the island on Easter Sunday, giving it the name of "Easter Island". This is the islanders' first encounter with the European "fire sticks". In 1770, Felipe González y Haedo takes possession of the island in the name of King Carlos III of Spain, but no further interest is shown by Spain. In 1774, Captain Cook of Great Britain disembarks in Hanga Roa, again with violence between natives and Europeans. When the French Count La Perousse anchors in 1786, he counts nearly 800 islanders.

## AD 1862 – 1868 — Slavers and Missionaries

When Peru abolishes slavery, the government authorizes its citizens to recruit labor for agricultural and domestic work in the Polynesian islands. In less than one year, 17 ships kidnap thousands of people for labor in Peru. Due to the protests of the Catholic Bishop of Tahiti, 15 Rapanui are finally able to return to their island. Infected with smallpox, their return decimates the remaining population to around 110 souls. In 1864, the first Christian missionaries from the Order of the Sacred Heart arrive and the last "Tangata Manu" ceremony is held.

## AD 1868 – 1888 — Prisoners on their own Island

The ship "Tampico" arrives from Le Havre (France) with cargo for the Tahitian shipmaster and rancher, John Brander. His captain and partner, Dutrou-Bornier marries an islander, Koreta, names her Queen and takes control of almost all the land of the Rapanui. War breaks out and chaos returns. The evacuation of the French missionaries leads to correspondence with Chilean congregations to promote the annexation of the island.

## AD 1888 – 1966 — More of Same

Annexation to Chile in 1888. Four years later, civil war breaks out in Chile and the President Balmaceda is overthrown. The following governments loose interest in the island, causing grave problems of supply with only one ship calling every other year. For a long time, Chile rents the island to a firm associated with the Anglo-Scottish company Williamson Balfour, which manages large sheep stations in Patagonia. The islanders attempt a failed uprising. The Chilean government revokes the contract and puts the island under the jurisdiction of the Chilean Navy. For the islanders, nothing changes. For nearly a century, they live in a ghetto, being born and dieing behind wire fences, exiled from their traditional villages and concentrated in Hanga Roa.

## AD 1966 – 2007 — 40 years of Freedom

The Rapanui are finally recognized as Chilean citizens. The wire fences disappear and it is no longer necessary to request permission to travel about on the island. The islanders receive 12% of the land with the remaining 88% declared state-owned land. In 1967, the airport is inaugurated and airline connections are established between Santiago, Rapa Nui and Tahiti. The population by then is 1000 persons. Western-style development arrives very fast. Today Easter Island has 4,000 inhabitants, but few are genetically pure Rapanui. In spite of this, the Rapanui maintain a strong sense of identity and loyalty to their mother earth which cannot be bought or sold.

PUNA VAI ®
estación de servicios

DISTRIBUCIÓN
DE COMBUSTIBLES
LUBRICANTES Y
ACCESORIOS
DISTRIBUCIÓN
DE ALIMENTOS
BEBIDAS VINOS
Y LICORES productos congelados

Av/ Hotu Matu'a s/n - Tel. 56-32-2551972 - Fax. 56-32-2100420
casilla de correo 049
vaihu@entelchile.net / punavai@gmail.com

ISLA DE PASCUA - CHILE

# QUÉ HACER / WHAT TO DO

## INSULAR Rent a Car

Bicicletas, scooter, moto owad, moto cross, Jeep Jimmy, Grand Vitara, Jeep Terios, Gran Nomade, Galooper, Van.
Reservas: 56-32-2100480 / 56-32-2100858 / 56-32-2551276
Se aceptan todas las tarjetas de crédito, dólar americano, euro
Acept all credit target, american dolar and euro.
www.rentainsular.cl - email: info@rentainsular.cl

## DONDE EL GORDO Kona o te purio fast food

Gran variedad de empanadas, hot dog, sandwich, pizzas. La mejor comida rápida atendido por su propio dueño.
Abierto todos los días de 9:00 am a 22:00 pm. / The best fast food in the island, hot dog, sandwich, pizza, serve by its owner.
c/ Te Pito O Te Henua s/n - Isla de Pascua - Easter Island

## OCEANIC RAPA NUI Rent a Car

Minibus, camionetas 4x4, Jeep todo terreno, motos 4 ruedas, motos enduro, scooters.
Entrega y retiro en hoteles y aeropuerto sin costo adicional.
c/ Atamu Tekena s/n - Tel. 56-32-2100986 - Isla de Pascua
www.oceanicrapanui.cl - email: caroceanic@123mail.cl

## DRA. KIMBERLEY ROSS

Quiropráctica.
Manipulación de cuerpo entero y masaje neuromuscular por 45 minutos.
A domicilio US$ 50 - Pesos chilenos $ 25.000.
En consulta US$ 40 - Pesos chilenos $ 20.000.
Chiropractor
Full bodu manipulation and neuromuscular massage for 45ms.
Housecall US$ 50 - Pesos chilenos $ 25.000.
Office visit US$ 40 - Pesos chilenos $ 20.000.

## MIKE RAPU DIVE CENTER

Sumérgete en la fascinante Rapa Nui. Buceo día y noche, snorkeling, cursos CMAS y apnea, tours a los motu y al moai sumergido llamado "PAEA". / Dive in the fascinating sea of Rapa Nui, day and night, snorkeling, apneacourse, CMSA course and tour to the motu and to the sumerged moai called "PAEA"
Mike Rapu Dive Center - www.mikerapu.cl - www.buceo.cl
Tel. 2551055 - Celular 093186767 - Rapa Nui - Isla de Pascua

# DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

## ARINGA ORA RESTAURANT

Su excelente cocina internacional y típica rapanui, la esmerada atención y su incomparable entorno hacen de Aringa Ora un lugar perfecto para compartir y disfrutar deliciosos platos como lobster, rape rape, deliciosos pescados locales en un inmejorable ambiente familiar. Especialidad en eventos turísticos.
C/ Hotu Matua s/n Tel. 56-32-2100188. / Due to its excellent international and typical Rapa Nui cuisine, its great service and its uncomparable location, Aringa Ora is the perfect place to share and enjoy delicious plates, such as lobsters, rape rape and local fish. All together in the best familiar style.
Touristic shows and events.

## AU BOUT DU MONDE

Nuevo restaurant de fina cocina "del mundo". Terraza cubierta con espectacular vista al mar y los atardeceres. Música en vivo y show de baile con el grupo Matato'a. Degustaciones de vino chileno y cerveza belga. Espacio por eventos. / New restaurant of fine "world food". Covered sundeck with the best sea views and sunsets. Live music & dance shows (Matato'a group). Chilian wines testing and belgian beers bar. Special event room. Owners: Delphine Greindl & Kevamatato'a Atan.
Dirección: "Poko Poko" beach (Tahai road) Tel. 32-2552060
www.auboutdumonderapanui.com
auboutdumonderapanui@hotmail.com

## ARIKI NUI

El encanto de Rapa Nui está en nuestro sabor. Restaurant Ariki Nui, la mejor comida tradicional en un hermoso lugar. Almuerzo, cena y show típico todos los días. / The charm of Rapa Nui lives in our flavours. Ariki Nui Restaurant, the best traditional food in a beatiful place. Lunch, dinner, typical shows every day. We closed on wednesday.
c/ Oho Vehi s/n (frente al Banco Estado).
Reservas al Tel. 2552017 (los miercoles cierra)

## KONA NEHE NEHE

Disfrute de una exquisita comida en un grato ambiente y con una privilegiada vista al mar. Langosta, Rape Rape, Pescados locales, Carnes, Pollo, Pastas, Ensaladas frescas, Chupe, Postre Frutas, Helados etc... Aperitivos y vinos de calidad, bajativos, tragos, jugos y bebidas. / Enjoy a delicious food in a great place, with an outstanding view to the sea. Lobster, rapa rape local fish, meat, chicken, pasta, fresh salads, deserts, fresh fruits, ice cream, cocktails, high quality wines, soft drinks.
Av/ Policarpo Toro s/n Reservas al Teléfono 32-2551516

## MERAHI RA'A

Especialidad en pescado y marisco frescos. / Speciality on seafood and fresh fish.
c/ Te Pito O Te Henua s/n Tel. 2551125 - 2552072 Rapa Nui

## KOTARO

Japanese and International Bistro. The only japanese restaurant in Easter Island. We prepared most traditional dishes, like donmono, yakimono, teishoku and bento box.
We invite you to know the new flavor in the middle of Pacific Ocean.
Every day : 11:00-15:00 / 17:00-23:30
C/ Hotu Matua s/n Tel. 56-32-2552084

## KANA HAU

Restaurant tahitiano con comida típica polinésica. Música en vivo. Abierto de lunes a domingo a partir de las 17:00 hrs. / Tahitian restaurant with typical polynesian food. Lives music. Open monday - sunday on 17:00 pm.
C/ Atamu Tekena s/n, Reservas al teléfono 2551923

## RESTAURANT ETNICO TE RA'AI

Disfrute de un plato tradicional en nuestro hogar, viva una experiencia hermosa de música y bailes presentada por nuestra familia y amigos. Show en vivo, música y danza rapanui.
Curanto típico "UMU", los lunes, miércoles y viernes. / Take a trip to the ancient past. Hear about the re-birth of a culture near extinction reconnected to its roots through songs and dance performed by our family and friends. Show in live, rapanui music and dance. Typical dish "UMU", on monday, wednesday and friday. Atención a empresas y grupos. El domingo cierra.
Reservas: 56-32-2551460 email: restaurant@raairapanui.cl

# Mercado Artesanal
craftsmanship market

*Un fascinante recorrido por la historia de los ancestros rapanui a través del trabajo de sus artesanos.*

*Experience a fascinating journey into the history of the rapanui ancestors through the art of its craftsmen...*

c/Ara Roa Rakei s/n Tel. 2551346
(a un costado de la iglesia)

# QUÉ HACER / WHAT TO DO

## BALLET CULTURAL KARI KARI

Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvodable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable espectacle.
Los lunes, martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'ara Nui. c/ Atamu Tekena s/n. Isla de Pascua

## OMOTOHI Cibercafé

Servicio de Internet, call center, impresión digital, ampliaciones fotográficas y servicio de cafetería. /Internet, call center, digital impresions, photographics ampliations and coffé service.
De lunes a viernes de 8:30 am a 22:00 pm, y de sábado a domingo de 9:30 a 22:00 pm.
c/ Te Pito O Te Henua s/n Telephone-fax 56-32-2551463
www.omotohi.com email: cifuentesm@gmail.com

## KARATE DO SHORIN RYU

Durante su estadía en Rapa Nui lo invitamos a practicar Karate con nosotros en el gimnasio municipal (sin costo) los lunes, miercoles y viernes de 19:00 a 20:00 pm. Academia Miyazato Shorin Ryu. / During your stay on Rapa Nui you are invited to practice Karate with us in the municipal gymnasium (without charge). Monday, wednesday and friday, 19:00 - 20:00 pm. Miyazato Shorin Ryu Academy. Sensei, Luis Diaz, 5° Dan.

## MAHINATUR Tour Operator

Explora y descubre con MAHINATUR el lugar más fascinante del mundo... la tierra del rey Hotu Matu'a. Nosotros diseñamos el programa perfecto para tu estadía, con experiencia, atención personalizada y un servicio de calidad. Excursiones guiadas alrededor de la isla. Cabalgatas en maravillosos paisajes. Tours aventura y trekking. Eventos gastronómicos de lujo.
Explore and discover with MAHINATUR the most fascinating places in the world... the land of king Hotu Matu'a. We design the perfect program for your stay, with experience, personalized attention and quality in service. Guided excursions around the island. Horses Trips with beautiful landscapes. Adventure tours and Trekking. Luxury gastronomic events.
Entertainments and all the special services that you need.
c/Atamu Tekena s/n Tel. 56-32-2100635 Easter Island
mahina@mahinatur.cl - www.mahinatur.cl

## ORCA DIVING CENTER

Scubadiving, discovery dive, night dive, snorkeling & boat tour photographs and videos underwater, padi & cmas courses, big game fishing, surf, bodyboard, kayaks for rent.
Orca Dive Center, since 1980, Rapa Nui, Easter Island.
Tel. (56-32) 2550877 - 2550375 seemorca@entelchile.net

# DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP

## CHALAMANÍA GERMAN SHOP

Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.
Birkenstock - Papillio - Birki's. / Shoes, sport shoes, tennis, orthopaedic sandals. Birkenstock - Papillio - Birki's.
Lunes a sábado de 9:30 am a 13:00 pm y de 16:30 pm a 20:00 pm.
c/ Te Pito O Te Henua s/n - Isla de Pascua / Easter Island
Celular 9-7865045 - email: agnes2000@entelchile.net

## HONU VAI KAVA

La magia de los pueblos. He mana o te kainga.
Cestería, textil, maderas, joyas, cueros, souvenirs. / Baskets, fabrics, woods, jewels, leathers, souvenirs.
c/ Atamu Tekena s/n - Tel. 56-32-2551950
info@honuvaikava.cl - www.honuvaikava.cl

## HARE PC

Insumos de computación, artículos de oficina, fotocopias, anillados, termolaminados, timbres de goma. Money exchange. Everything for your computer, pc's stuff, ofice articles, copies rubber stamp, etc.
c/ Te Pito O Te Henua s/n. Phone/Fax 2100829 - 2551707
email: harepc@hotmail.com - Isla de Pascua / Easter Island

## KAI NENE

Abarrotes, lácteos, frutas y verduras, carnes, panadería, vinos y licores. Ferretería. Desde 1981 atendiendo su despensa. / Grocery, dairy, fruits and vegetables, meats, bakery, wines and liquors. Hardware store. Since 1981 taking care of your pantry.
De lunes a sábado de 9:30 am a 13:30 pm y de 17:00 pm a 20:30 pm.
c/Atamu Tekena s/n. Tel. 2100492

## KANINA

Si desea hacer un regalo a sus amigos rapanui, visite nuestro Centro de Decoración y Construcción para hoteles y hogares en Isla de Pascua. / If you like to give a present to your rapanui friends, visit our Center for interior decorations in Easter Island.
c/ Hotu Matua s/n, Celular 09-3160048, Easter Island

## RADIOTAXI 2100399

Servicios a domicilio, tours por la isla, compras en el supermercado, encargos y transfer aeropuerto. / Housecall service, island tours, orders to the supermarket and airport transfer.
Radiotaxi 2100399 - c/ Petero Atamu s/n - Isla de Pascua

## TOKI Rent a Car y Souvenirs

Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas. Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc. / Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours. Music, souvenirs, books, T-shirts, craftsmanship, etc.
c/ Atamu Tekena s/n - Tel. 2551157 - email: toki@live.cl

## PAE PAE O GALLO

Souvenirs, regalos, poleras, diseños exclusivos. Accesorios y repuestos para computador. / Souvenirs, gifts, T-shirts, exclusive designs. All for your computer.
De lunes a viernes de 9:30 am a 13:00 pm y de 17:00 pm a 20:00 pm.
c/ Te Pito O Te Henua s/n - Tel. 2551420 - Isla de Pascua

## VAI A HEVA
## Easter Island Foundation

Artesanía tradicional y exclusiva, madera nativa, cerámica y mosaico, joyas exclusivas. / Traditional and exclusive craftsmanship native woods, ceramics and mosaic, exclusive jewels.
De lunes a sàbado de 9:00 am a 13:00 am y de 15:30 am a 20:00 am. c/ Te Pito O Te Henua s/n (frente a bomberos).
Tel. 56-32-2551385 - email: vaiaheva@123.cl - Easter Island

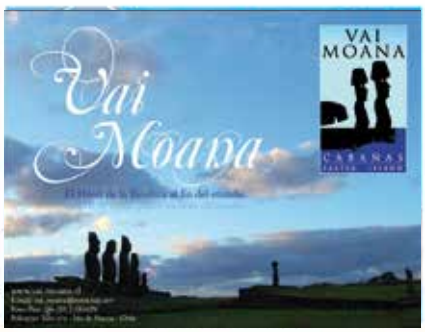
# DÓNDE DORMIR / WHERE TO SLEEP

## CABAÑAS LILI Y TADEO (Guest house***)

Premiada mejor pequeña hotelería rapa nui y mejor guía del parque nacional de la isla. El oceano a su ventana... Una hospitalidad sonriente en francés, inglés, español y rapanui, y una felicidad cultural con visitas guiadas y tours a caballo.
Premium best guest house in Rapa Nui and best guide of Rapa Nui national park. The ocean at your window... Nice and smiling hospitality in french, english, spanish and rapanui, and cultural happiness with guided tours and horseridingback.
c/ Policarpo Toro s/n. Tel. 2100422

## CABAÑAS VAI MOANA

"El hotel de la Biosfera al fin del mundo". / The biospher's hotel at the end of the world.
c/ Tahai s/n - Tel. 2100626




## CABAÑAS NAPOHE

Bienvenidos a nuestras cómodas y acogedoras cabañas con Kitchenette en el corazón de Rapa Nui. Con mucho amor brindamos nuestra asesoría para que su estadía sea una experiencia inolvidables. Iorana, Napo y Helga. / Welcome to our confortable and cozy bungalows with kitchenette in the hearth of Rapa Nui. With love we offer our help that your stay become an unforgettable experience. Iorana, Napo and Helga.
c/ Ara Roa Rakei s/n - Tel. 2551169 (entre la iglesia y el mercado artesanal) - email: casasnapohe@hotmail.com

## RESIDENCIAL PU'AHEU ARAKI

Servicios de alojamiento, cómodas y amplias habitaciones, baño privado, teléfono, internet, jacuzzi, tours, arriendo de vehiculos, a pasos de la oficina de LAN. / Residential services great and confortable rooms, private bath, telephone, internet jacuzzi, tours, rent a car, close LAN ofice. www.hotelpuaheu.cl
Av/ Pont s/n - Tel. 2100506 - 2100737 - 2551916

## HOTEL MANA VAI

Es el lugar con más características polinésicas y atmósfera Rapa Nui, cuenta con confortables habitaciones, piscinal y jardines tropicales. Un oasis en pleno centro de Hanga Roa a pasos de tiendas, restaurantes y de la playa PEA./ Characteristic polynesian style and Rapa Nui atmosphere. Comfortable rooms, swimming and tropycal garnes. An oasis in the center of Hanga Roa, close to restaurants, shops and PEA beach.
c/ Te Pito O Te Henua s/n - Tel. 2100670 - Fax. 2100658
www.hotelmanavai.cl - email: manavai@entelchile.net

## HOTEL MANUTARA

Amplias habitaciones, piscina, boutique de souvenirs, Rent a Car, motos, mountain bike, tour y excursiones terrestres, buceo y trekking, arriendo de caballos./ Comfortable rooms, swimming pool, souvenir shop, Rent a Car, moto and bike, tours and excursions, dive amd trekking, rent a horse.
c/Hotu Matu'a s/n (frente al aeropuerto) - Tel. 56-32-2100297/ 56-32-2551501 - Fax. 2100768 - manutarahotel@entelchile.net
www.hotelmanutara.cl

## RESIDENCIAL PETERO ATAMU

Alojamiento en familia. Habitaciones dobles con baño privado. Desayuno y transfer aeropuerto incluidos. / Familiar style, double rooms with private bath, breakfast and airport transfer included.
c/ Petro Atamu s/n - Tel. 2551823 - Cellular 76488615
kam393@hotmail.com

## HOTEL POIKE

Amplias habitaciones con baño privado y agua caliente, desayuno incluido, la mejor ubicación a 5 minutos del centro y del conjunto arqueológico Tahai./ Comfortable rooms , with private bathroom (hot water), breakfast included, close to downtown and Tahai.
c/ Petero Atamu s/n - Tel. 56-32-2100283 - Fax 2100366
email: h.poike@123.cl - www.rapanuiweb.com/poike

## HERMANN FRITSCH

Guía Privado - Private Guide - Privat Reiseleiter - Guide Privée
Guida Privato. Hermann Fritsch - Rapa Nui
Celular-Handy (+56) 91424891
www.hangaroatours.com - email: hermannstourschile@yahoo.es

# Cuidar el Patrimonio

## *Una tarea compartida*

Un conjunto de instituciones de la isla trabaja en forma conjunta a favor de la protección del extraordinario patrimonio cultural y natural del Parque Nacional Rapa Nui.

Coordinados a través de la Mesa de Turismo, desarrollan diferentes acciones para que la actividad turística se haga de manera sustentable.

MESA DE TURISMO
ISLA DE PASCUA

GOBIERNO DE CHILE
CORFO

## Programas de CORFO en Rapa Nui

*"Nos encontramos en un territorio de alta fragilidad y vulnerabilidad"*

El 22 febrero 1966 se dicta la Ley 16.444 y con ésta, el Departamento de Isla de Pascua; desde entonces comenzó un paulatino traslado a Rapa Nui de los primeros servicios públicos, entre ellos CORFO, en un comienzo, a cargo del Ingeniero Enrique Rogers Sotomayor.

En 1967 comenzó oficialmente el turismo, luego que Lindblad Travel, agencia de turismo norteamericana, arrendara un avión DC6 B de LAN con capacidad para 44 pasajeros y realizara 10 viajes, trayendo a Rapa Nui los primeros 400 turistas.

Han pasado los años, y Rapa Nui, la tierra habitada más aislada del Planeta, no sólo es Monumento Histórico, sino que ha sido declarada Patrimonio de la Humanidad, y hoy es reconocida como uno de los destinos turísticos de la más alta jerarquía.

Esto ha favorecido notablemente el crecimiento económico y ha aumentado la calidad de vida de sus habitantes. Sin embargo este crecimiento no está exento de riesgos, debido a que nos encontramos en un pequeño territorio, de alta fragilidad y vulnerabilidad, sociocultural y medioambiental.

Conscientes de esta realidad, es que CORFO, desde el año 1997 ha impulsado la actividad económica de este territorio. Hoy, a través del Programa Territoriol Integrado, **"Tarai Henua"**.

FOMENTO PRODUCTIVO TARAI HENUA

*"El objetivo principal es colaborar... bajo criterios de sustentabilidad ambiental y pertinencia cultural"*

El Programa Territorial Integrado "Tarai Henua", se encuentra en el segundo año de ejecución, es administrado por el Agente Operador Intermediario CODESSER , y su objetivo principal es colaborar en el desarrollo integral del destino turístico de Rapa Nui, bajo criterios de sostenibilidad ambiental y pertinencia cultural.

La misión de este programa es generar capacidades de gestión de calidad, económica y medio ambiental en el sector turístico local, impulsando el desarrollo económico local y el mejoramiento en la competitividad.

Esto a través del logro de cuatro objetivos:

*1. Fomentar el manejo sustentable del entorno de Isla de Pascua*
*2. Promover y articular el desarrollo de un sistema de calidad insular reconocido internacionalmente.*
*3. Fortalecer el encadenamiento productivo e integración de las distintas actividades económicas directa o indirectamente relacionadas con el sector turístico patrimonial de Isla de Pascua.*
*4. Articulación de Instrumentos y Recursos Financieros.*

Obtenga gratis en Orongo esta Guía del Parque Nacional Rapa Nui
PARQUE NACIONAL RAPA NUI
GOBIERNO DE CHILE
CONAF
RAPA NUI NATIONAL PARK
Free Visitors Guide
Aerial map - Rules - Safety
RAPA NUI PARQUE NACIONAL
Guía del Visitante
Mapa - Normas - Seguridad

# Hacienda Los Lingues-Chile®

COLCHAGUA WINE VALLEY

Dating to 1575 but with the best comfort of the XXI century, Hacienda Los Lingues® is a hotel with 18 exclusive and refined rooms decorated in its own colonial Chilean style, as well as other deluxe areas such as the salon, meeting rooms, and gardens.
At the Hacienda Los Lingues®, we offer the best of Chilean and international cuisine – while keeping the properties and quality of fresh national products – together with our own line of wines, Los Lingues® wine.

Fone (56) 2 - 431 05 10

www.loslingues.com